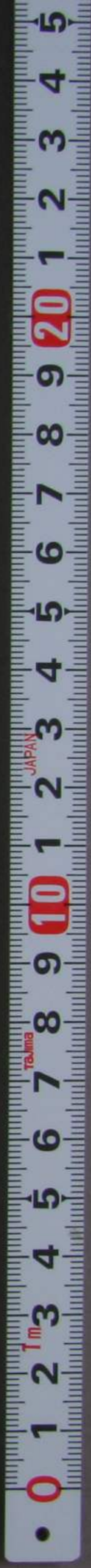


交際
英和對牘
必携

上

洋学文庫
文庫8
C 722
1



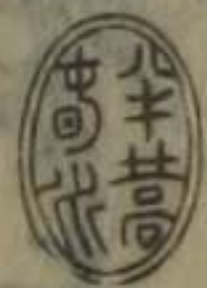
青柳毅譯
英國グレゴリー校

交際
必携
英和對牘

明治五歲次壬申六月日新堂



英和對牘序




目下世道見身こそまを問と雖も
心是を知ら能くまを口果きとふ能
はされあふ海身る一海自れと
けらるる者少れ哉情々能ハす方々
後新之世洋塵亦童子ル一二三
と数を信ん御間の見めと書

勝任氏口述書

志之字を解まるを至りて下乃有目
初は初はるり然り心真ま知り口純
り之を以手行まてま業まのハ強と
縁まに架友人喜柳毅ま小冊を
著まて題まて英和塾まと名
づる固まより大人君子業ま必用ま
書ま何の如まとま業ま亦以ま聲ま蒙まの

見聞を活まし知識を廣まむまるまるま
まま知まるま此ま中ま外ま交ま接まとま際
子ま於まてま小ま補まれまとませま也ま教ま養ま
小言ま以ま由ま存ま

西活五藏ま次ま多ま市ま林ま種まおま東京
禪ま和ま劇ま腐ま次ま

江湖標家書誌 

例言
 一 此書ハ專ハラ童蒙洋學ヲ為ス者ノ為ニ編輯スル所ニシテ和文ト英文ヲ對譯シ彼我交接ノ際用辨贈答ノ書牘ナリ故ニ務メテ淺近切要ノ文ヲ舉ケ讀ミ易ク連シ易カラシムルヲ要セリ豈大方君子ノ瀾覽ヲ企望スル所ナラズヤ
 一 英文ハ英國教師ノ用字例一ニテ校正スル所ニシテ下段更ニ彼我ノ用字例一ニテ掲ケ以テ取用ニ供ヒリ
 一 人生日用ノ事千緒萬縷固ヨリ一小冊ノ能ク盡ス所ニアラス但學者此書ヲ以テ摺據トナシ級ヲ逐ヒ高キニ登ラハ天下重大ノ事件モ贈答自由ヲ得ルニ至ルベシ
 一 彼我尊卑ノ別尙ニ稱呼ノ上ノ類モ稱呼ト對照モ意ヲ注キ服書臺下尊前等ノ諸書ト參考シ又シ字義ヲ考ヘ用ユベシ猶他ノ諸書ト參考シ又師友ニ就テ質問スベシ

英和對牘上卷條例

- 一 探梅ヲ約スル書
- 二 氷ヲ贈ル書
- 三 友人ヲ温泉場ニ誘フ書
- 四 鳥獵ヲ約スル書
- 五 荷物積送りノ書
- 六 同請取り復書
- 七 郵船出帆報知書
- 八 英國龍動著船ノ書
- 九 英國留學中親戚ニ與フル書
- 十 西洋ヨリ歸朝ノ書
- 十一 洋画ヲ贈ル書
- 十二 洋學生ヲ友人ニ托スル書
- 十三 西洋事情ヲ借ルノ書
- 十四 友人ヲ招クノ書
- 十五 同復書
- 十六 招ヲ辞スル書
- 十七 面談ヲ乞フノ書
- 十八 同復書

仕度候午後早
堤梅莊御同游
暇ニ候半、墨
憾ニ存候御閑
然相過候者遺
今日之快晴徒

as far as the Plum Garden where
we will take a cup of tea and
amuse ourselves till evening.

Come as early as you can after
Liffin

Yours truly.

to disengaged 閑暇

pleasant weather 快晴

Plum Garden 梅莊

for naught 徒然

々拙宅工御停
扶奉願候不宜

正月何日

某名拜

某號盟臺
文机

Shiba
Tuesday morning

My dear Smith

If you are disengaged
to day come and see me after
Liffin; and as it is fine weather,
we will, if agreeable to you, take
a walk along the Sumida Bank

Liffin 午飯

accompaniment 同游

只今蝦夷地ヨ
リ相廻候趣ニ
テ氷到來致候
間入御覽候直
ニ御喫了彼下

to accept of a little.

I am,
Yours truly

to accept 受
到來

to be arrived
喫了 to eat

候半、幸甚

六月何日 某

某姓賢丈 座右

Shiba
Monday
Dem Brown

I have just received some ice from Yezo. will you do me the favor

favorable

幸甚

某君
侍童

季夏
某拜

候間御同船可
被下候不一

Yokohama

15th August 1874

My dear James,

I find the heat so unbearable that I have determined to pass a short time in the hot spring at Hakone, and if

determined 決定

to stand the hot 暑

昨今炎暑難堪
二付箱根温泉
場ニテ避暑可
致存候思召御
座候ハ、只今
ヨリ海路罷越

you would like to go with me
I should be pleased to have your
company.

We might go part of the
way by Boat.

Yours very truly,

unbearable 難堪

炎暑 hot weather

to pass 消光

温泉 hot spring

下候不次

月日某

某尊契

Iskidyi

27th April 1878.

My dear Jones,

As tomorrow is a holiday, if you are agreeable, we will go for a walk into the

拂曉 early morning

誘引 to entice

明日休業二付
野外散步御同
行仕度拂曉御
支度次第鳥打
銃無御失念御
携御誘引可被

country.

If you like this, call at my house as early as you can and don't forget to bring a gun with you.

Yours truly.

country 野外

forget 遺却

休業 cessation from work

散步 to take walk

通和對牘 上卷

英和書牘 上卷 五

來春其御地工
罷越度候就テ
ハ此度米國蒸
氣飛脚船エ衣
類五箇相托シ

spring and would beg you to
receive five packages of cloth
which will arrive per American
mail steamer.

Duty & S.

Yours truly
Capt. Brown

to purpose 志
packages 行李

相托 to charge with
面倒 trouble

積送中候尔御
面倒御請取置
可被下候

十月十日 某
某名夫

King
10th of 10th month
Messrs Smith Esq^{rs}
Yokohama,
Gentlemen,
I purpose visiting
your port some time in the

mail 飛脚

十月十日御發
之貴書拜閱仕
候御荷物御書
付之通請取申
候當春此地工

All my family will be here
in the spring, can you manage to
come, as they wish very much to
see you.

Yours truly

date 日附

拜閱 to see

invoice 送狀

家内 family

御出向被成候
由家内一同御
待申上候奉復

正月日 某

某姓名
台下

Yedo

the day of the 1st
month

My dear shall,

I am in receipt of
your letter dated the 10th of the
10th month and am willing to
receive the goods as per Invoice.

一同 the whole

過日御談之飛
脚船一条先方
工相尋候處明
日第十字當港

英和
和
對
廣
上
卷

at 10 a. m

It will therefore be necessary
for you to have your conveyed on
board to day.

I am,

Yours faithfully

a m 午前

一条 the affair

出帆致候間今
日中荷物御積
込可然候

某
至急
某

Yokohama
5th January 1875

James Makiston Esq^r

Dear Sir,

I beg to inform you
that the steamer sails tomorrow

海路無恙英國
 龍動工香港仕
 候聞及候ヨリ
 繁盛美羅實ニ
 心目ヲ驚カシ
 申候何レ追々
 可申上候得共

place than I had heard.
 I have not time to say
 more now but will write to you
 soon and at length.

Yours most truly.

at length 後

無恙 safely
 繁盛 prosperous

此度取混居先
 無事著船之段
 申上度草略頭
 首

其家尊
 膝下
 其拜具

London

5th May 1878

My dear Father,

I have safely
 arrived in London and find it
 a more beautiful and agreeable

美麗 beautiful
 美麗

英國倫敦著後
 學業勉強羅在
 此節八海軍學
 校工七日夕畢
 越總一時間七
 空舖不相過候
 間此段御安意

*You need, I assure you, have no
 fear for my diligence for I am
 working hard.*

*I will write to you
 again soon and give you news of
 improvement; until when.*

*Believe me
 Yours truly*

Naval 海軍

diligent 勉強

可被下猶後便
 萬々可申上候
 謹白

某賢伯
 侍右
 某姓名再拜

*London
 5th July 1845.*

My dear uncle,

*I am now studying
 English in London, and attend
 daily a Naval school.*

*I hope therefore to be able, in a
 short time, to understand the
 language.*

a mind free from
 care 安意

英國留學最早
三年二相成候
來春ハ亞米利
加工幸便有之
候間彼地罷越
十月計滯留

about ten months and then return
house, you may, therefore, expect
to see me in about that time.

Yours very truly

probably 多分
return 歸

幸便 a good opportunity

夫ヨリ歸國仕
候積リニ御坐
候猶追々可申
上候不悉

某姓名再拜
某賢叔
梧下

London
19th August 1849

My dear uncle,
I have now been
studying in England for three
years and as a good opportunity
now occurs for me to go to Ame-
rica I think of doing so.
I shall probably remain there

滯留 to stay

英和對讀
二卷

候
ニテ誠ニ見事
候間入御覽
某雅契
某拜
足下

Yedo
5th April 1848.

Sir
I beg to inform you that I
have just received from England,
through the agency of a friend who
is residing there, five pictures.
These pictures being
executed by the first modern

見事 beautiful

時英國第一等
ヨリ贈越候當
國留學之友人
西洋画五枚英

English artists are very fine.
I therefore solicit the favor of
your inspection.

I remain, Sir,
Yours obediently

inform 告

画工 painter

agency 書狀

英和對讀
二卷

十一

此生儀英學修
業致度由二
拙生方工參候
慶御存之通寸
暇無之故貴兄
御教授被成下

*This I have not time to do, if
therefore you can teach him I
should feel much obliged.*

I am,

Yours truly

The bearer 此生
desired 願

to learn
leisure
修業
寸暇

候ハ、難有仕
合奉存候頓首

辱知
某

賢契
硯北

Osaka
19th June 1845

Dear Mr. Sord

*The bearer of this
has desired me to give him
lessons in English.*

to teach 教授

thanks 難有

々御送り被下
 度奉願候
 昧弟某
 兄上様

Tsukidji
 18th July 1848

My dear brother

Having today
 finished the vocabulary which
 I have been learning up to
 the present time, my Teacher

今日單語篇讀
 終候ニ付會話
 書ニ取掛可申
 旨先生ヨリ被
 仰聞候間右會
 話書御見計早

has desired me to study conversation

Will you, therefore, send me
 a conversation book as soon
 as possible.

I am
yours

vocabulary	單語	取掛	to begin
learning up	讀終	見計	to estimate by the eye

英和雜字
 上卷

三

會話書入用之
由承知致候即
一冊為持上候
問御落手可被
成候猶御勉強

accordingly send you one here-
with.

I need scarcely say that I
expect that you will apply
yourself closely to the study of
this book.

Yours truly

accordingly 因

兼知 to acknowledge

herewith 即

落手 to receive

肝要ニ御座候
不具

眷弟

某

Tsukidji
3rd April 1874

My dear John,

I have received
your letter in which you
desire me to send you a
conversation Book, and

necessary 肝要

不具 excuse me bad
penmanship

々御送被下度
奉願候

賢兄

机下

某

Nanko.

13th June 1842

My dear John,

I have today
begun to learn arithmetic
from a European Professor I
shall therefore require a slate

今日教師ヨリ
被申付洋算稽
古相始候ニ付
石板并石筆早

and some pencils.

Will you please send these
to me as soon as possible.

Your affectionate Brother
James Smith

professor 教師

誓古 to learn

please 請

月俸正ニ落手
仕候早々塾長
工差出可申猶
先日相願置候
筆墨之儀今日
中御遣シ被下

-ately.
Please send me, as soon as possible
the pens and ink which I asked
you for a few days ago.
I am,
Yours affectionately

a few days ago 先日
月俸 school term

候様奉希候

某拜

某姓賢伯
侍下

Tsukidye
11th June 1874

My dear Uncles,
I have received
the money which you sent me
for my school term and will
pay it to our Principal immedi-

塾長 principal

西洋事情御手
許ニ御座候ハ
、暫時拜借仕
度則此者工御

The bearer of this might bring it.

I am,

Yours truly

the favor 惠

手 at hand
許

渡可被下候

某啓

某君
机右

Tsukidji

Monday afternoon

Dear Robinson,

If you have a copy of Seiyoujijou will you do me the favor to lend it me for a short time?

short time
暫時

明日為差御用
無之候八、午
後七字二粗飯
差進度候間御

We shall all be most happy
to see you.

Believe me
Yours truly

engagement 事業

粗飯 poor dinner

previous 前以

在駕之程奉待
上候

某盟契
侍婢 某

Yokohama
Saturday morning

Dear John

If you have no previous
engagement will you come and
dine with us tomorrow at 4 o'
clock, without any ceremony.

在駕 to come

英和堂

上卷

十一

貴翰拜見仕候
然者明日午後
御招ニ預リ難
有奉存候孰レ

I shall have the honor of
calling upon you tomorrow after-
noon to thank you in person.

I remain, Gentlemen
Yours obediently

invitation 招
貴翰
参堂
honorable letter
to go your house

参堂拜眉萬々
可申上候也

某
左右

某復

Yokohama
Saturday morning

Messrs Smith & Co.
Gentlemen

I beg to thank you
for your kind invitation.

拜眉 in person

英和堂

上卷

十一

御招ニ預リ難
有奉存候然處
明日無余儀用
事有之乍殘念

Yedo
11th November 1841

to regrets 悲

殘念 sorrow or disappointment

參堂仕兼候間
不愚御斟酌奉
願候御報返草
々不悉
其 其

Mr. A. presents his compliments to Mr. B. and regrets that a previous engagement prevents him accepting his kind invitation for tomorrow.

斟酌 to conjecture

候間九字頃曰
申上度儀有之
候ハ、御内談
明短御閑暇ニ
口演

see me at about 9 o'clock, as
I have a little business which
I should like to talk over
with you.

Yours truly
J. F. Gaha

at leisure 閑暇

口演 message

リ御枉駕可被
下候也

其白

其君
文案

Siba
19th May 1812

Dear

If you are at leisure to-
morrow evening will you do
me the favor to come and

英和書牘

上卷

十二

御投書之趣承
知仕候外用事
有之候得共撮

Although I am rather busy just
now I will not fail to be at
your house at that hour.

Yours truly
M. Y.

fail 廢

投書 your letter

合昇堂可仕御
請迄草略頓首

月日 某

Tukidyi
20th May 1812

Dear Graham

I have received of
your note of yesterday desiring
me to call upon you this
evening at 9 o'clock

